



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI  
RICERCA E  
INNOVAZIONE  
UMANISTICA**

**CORSO DI STUDIO:** Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)

**ANNO ACCADEMICO:** 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO:** Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca II annualità (terza lingua)/German Language and Translation II as third language

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III
Periodo di erogazione	25/9/2023 – 13/12/2023 26/2/2024 – 15/5/2024
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/14
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Ulrike Marie Reeg
Indirizzo mail	ulrikemarie.reeg@uniba.it
Telefono	080.5717447
Sede	Dipartimento DIRIUM, Via Garruba, 6/B, 7012 Bari
Sede virtuale	Classe Teams indicata dalla docente all'avvio del corso.
Ricevimento	L'orario e la modalità del ricevimento saranno pubblicati all'inizio dell'a.a. alla seguente pagina: <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/reeg-ulrike-rmarie/attivita-didattica">https://www.uniba.it/it/docenti/reeg-ulrike-rmarie/attivita-didattica</a>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ampliamento delle abilità linguistiche della lingua tedesca (scritto e orale, livello B1)</li><li>• Ampliamento delle conoscenze della linguistica tedesca</li><li>• Capacità di riflessione metalinguistica. Conoscenze progredite della linguistica tedesca quali aspetti, semantici, pragmatici e contrastivi (italiano/tedesco); degli sviluppi del tedesco contemporaneo; riflessione metalinguistica.</li></ul>
<b>Prerequisiti</b>	Superamento dell'esame di Lingua e traduzione – Lingua tedesca I

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, blended learning, esercitazioni anche con supporti multimediali, workshops, seminari;
<b>Risultati di apprendimento previsti</b>  <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>  <b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>  <b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>  <b>DD3-5 Competenze trasversali</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e capacità di comprensione di testi ed enunciati di elevato livello;</li> <li>• Conoscenza di fenomeni semantici e pragmatici a livello della lingua scritta e orale;</li> <li>• Conoscenza delle differenze strutturali, pragmatiche e semantiche tra il tedesco e l'italiano;</li> <li>• Conoscenze dello sviluppo della lingua tedesca;</li> <li>• Conoscenze delle varietà linguistiche;</li> <li>• Conoscenze della mediazione linguistica;</li> <li>• Conoscenza e capacità di comprensione applicate</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• saper tradurre testi con strutture e lessico specifico;</li> <li>• saper applicare strutture morfosintattiche;</li> <li>• saper produrre un testo scritto in modo coerente e strutturato</li> <li>• saper interagire in lingua tedesca al livello B1;</li> <li>• saper identificare e valutare varietà del tedesco contemporaneo;</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Competenze trasversali</li> <li>• Autonomia di giudizio:</li> <li>• capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite;</li> <li>• studio critico delle materie in questione;</li> <li>• competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri).</li> <li>• Abilità comunicative:</li> <li>• saper interagire al livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in via scritta e orale</li> <li>• saper comunicare in situazioni di carattere interculturale;</li> <li>• saper interagire in contesti professionali;</li> <li>• Capacità di apprendere:</li> <li>• Ampliamento autonomo delle strategie e tecniche di apprendimento specifiche per la lingua tedesca;</li> <li>• ampliamento autonomo di strumenti di apprendimento soprattutto multimediali;</li> <li>• o saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per l'ampliamento dello studio teorico e applicativo.</li> </ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	Aspetti del tedesco contemporaneo e della mediazione linguistica  Il corso ha l'obiettivo di estendere le conoscenze di linguistica acquisite durante il primo anno di studi. Al centro dell'attenzione sta nel primo blocco tematico la "sociologia del tedesco", cioè la domanda, chi sono i parlanti del tedesco in tutto il mondo, e come si sviluppa il tedesco nel contatto con altre lingue. Nel secondo blocco tematico si discute delle varietà del tedesco con una particolare attenzione ai cosiddetti stili funzionali. Dopo una breve introduzione alla linguistica testuale, sarà infine trattata il fenomeno della mediazione linguistica tra il tedesco e l'italiano.  Parte teorica: Introduzione alla sociologia del tedesco contemporaneo, aspetti della linguistica testuale, introduzione alla mediazione linguistica italiano – tedesco. Parte applicativa: approfondimento grammaticale e lessicale, al livello

	B1, tra cui tempi e modi dei verbi, frasi subordinate, introduzione al lessico settoriale, esercitazioni di mediazione linguistica scritta e orale
<b>Testi di riferimento</b>	Di Meola, Claudio (2004): La linguistica tedesca. Roma: Bulzoni editore, pp. 185-212. Kathöner, Peggy et. al. (2012): Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch – Deutsch. Berlin: Frank & Timme. Löffler, Heinrich (2016): Germanistische Soziolinguistik. Berlin: Schmidt, pp. 55-112. Schwitalla, Johannes (2006): Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung. Berlin: Schmidt, pp. 172-207.
<b>Note ai testi di riferimento</b>	Eventuale ulteriore materiale bibliografico sarà messo a disposizione degli studenti all'inizio dell'a. a.
<b>Materiali didattici</b>	Il materiale è reperibile su TEAMS e in biblioteca.

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova parziale (scritto) ed esame orale Non possono essere previste modalità di verifica differenziate per studenti frequentanti e non frequentanti.
Criteri di valutazione	In generale: Vedi i risultati di apprendimento previsti di cui sopra.  In particolare: Prova parziale (scritto) al livello B1: <ul style="list-style-type: none"> <li>• saper tradurre testi con strutture e lessico specifico;</li> <li>• saper applicare strutture morfosintattiche;</li> <li>• saper produrre un testo scritto in modo coerente e strutturato</li> </ul> Esame orale: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Saper interagire in lingua tedesca al livello B1;</li> <li>• Profonda conoscenza degli argomenti trattati</li> <li>• Capacità di riflessione critica</li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Il voto complessivo si esprimerà in trentesimi. La prova scritta e la prova orale si intendono superate solo previo raggiungimento di un grado sufficiente di capacità di rielaborazione critica dei contenuti studiati, unitamente ad un adeguato livello di accuratezza linguistica. Il voto finale è il risultato della media matematica tra i voti degli esami scritto e orale.
<b>Altro</b>	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: <a href="http://www.uniba.it/docenti/reeg-ulrikemarie/attivita-didattica">http://www.uniba.it/docenti/reeg-ulrikemarie/attivita-didattica</a> .

